ཨོ། །ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཆོག་གྲུབ་དཔལ་འབར་བླ་སྒྲུབ་བསྡུས་པ། །

Un Guru Yoga Conciso

Para mi Sublime Padre,
Karma Urgyen Tsewang Chokdrub Pelbar[1]
Por Kyabje Tsikey Chokling Rinpoche

ཨ་ བླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

a, lama khyen no
¡A! Guru, ¡vela por mí!

ཡབ་རྗེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཁྱེན་ནོ། །

yabye orgyen tsewang khyen no
Sublime padre, Urgyen Tsewang,[2] ¡vela por mí!

རྟོགས་པས་བན་བདག་རྒྱུད་གྲོལ་བར་མཛོད་ཅིག །

tokpe dak gyü drölwar dsö chik
¡Ayúdame para que, al lograr la realización, me libere!

ཆོས་དབང་ཡང་སྤྲུལ་ཡབ་རྗེ་མཁྱེན་ནོ། །

chöwang yangtrül yabye khyen no
Reemanación de Chöwang,[3] sublime padre, ¡vela por mí!

ཐུགས་རྗེས་གཞན་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག །

tukye shen gyü drölwar chin gyi lob shik
¡Bendíceme para que, mediante la suprema compasión, los demás se liberen!

ལྷ་ལུང་དཔལ་རྡོར་ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་མཁྱེན། །

lhalung peldor yang trül orgyen khyen
Reemanación de Lhalung Peldor,[4] Uddiyana, ¡vela por mí!

ཁེགཅོད་དེ་སྨྱད་ཐག་བཅད་གདེང་གྲོལ་བཅའ། །

trekchö ngotre tak che deng dröl cha

¡Que pueda reconocer directamente el *trekchö,* decida con certeza, y afiance la confianza en la liberación!

གཏེར་ཆེན་དངོས་སྐྱང་ཨོ་ཏྱི་ཡ་ན་མཁྱེན། །

terchen ngönang odiyana khyen

Manifestación del gran tertön, Uddiyana, ¡vela por mí!

ཐོད་རྒལ་སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་ཁྱོལ། །

tögel nang shi tarchin chöñi se sar khyöl

¡Que logre completar las cuatro visiones del *tögal* y consiga la exhaustividad del *dharmata*!

བླ་མ་རྒྱང་འབོད།

Invocación al Guru desde lejos

དོན་བརྒྱུད་རྟོགས་པའི་རིག་རྩལ་དབང་ཆེན་དེ་བསྐྱུར་དུས། །

dön gyü tokpe rik tsel wang chen de kur dü

Cuando conferiste el gran empoderamiento de la expresión de rigpa, la transmisión suprema,

དགོངས་བརྒྱུད་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་སྤྱིང་དབུས་སུ་ཐིམ་སོང་། །

gong gyü tukye chinlab ñing ü su tim song

las bendiciones compasivas de la transmisión de la sabiduría penetraron en mi corazón.

གཤིས་འགྱུར་མེད་ཆོས་སྐུ་ཉག་གཅིག་ཀློང་། །

shi gyurme chöku ñak chik long

La naturaleza primordial es inmutable: la expansión del dharmakaya, única y vasta.

གདངས་འགག་མེད་འོངས་སྐུའི་གསལ་ཆ་ཅན། །

dang gakme longkü selcha chen

Su resplandor es incesante: la claridad propia del sambhogakaya.

རྩལ་སྣ་ཚོགས་འཆར་བ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །

tsel natsok charwa ying su tim
Su potencia, que se expresa de múltiples formas, se ha disuelto en el espacio básico (*dhatu*)

འདིར་སྣང་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟར་ཤར་སོང་། །

dir nang tamche gyuma milam tar shar song
y todas estas apariencias surgen como ilusiones o sueños.

འཁོར་འདས་གཉིས་འཛིན་བཅིངས་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་སོང་། །

khor de ñidsin chingpe drima dang drel song
He quedado libre de las manchas encadenantes del apego dualista al samsara y nirvana:

ཡ་གི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་དེ་རེ་དོགས་དང་བྲལ་སོང་། །

yagui zangdok palri re dok dang drel song
libre de la esperanza de un Zandok Palri allá arriba;

མ་གི་ན་རག་དམྱལ་བའི་རེ་དོགས་དང་བྲལ་སོང་། །

magui narak ñelwe re dok dang drel song
libre del temor a los infiernos más profundos allá abajo.

ཀུན་སྤྲོད་ཕྱི་ཡི་བླ་མས་དབང་བཞི་ཡི་བསྐུར་དུས། །

kündsop chi yi lame wang shi yi kur dü
Cuando el Guru externo, el relativo, confirió los cuatro empoderamientos,

དོན་དམ་ནང་གི་བླ་མ་སྙིང་དབུས་སུ་མཇལ་སོང་། །

döndam nang gui lama ñing ü su yel song
encontré al Guru interno, el supremo, en el centro de mi corazón.

རིག་པ་ཀ་དག་ཆོས་སྐུ་ཙ་བླ་དེ་ངོན་བྱུང་། །

rikpa kadak chöku tsala de dren yung
Recordé al Guru raíz del dharmakaya, rigpa primordialmente pura.

རང་བཞིན་གསལ་ཅ་ལོངས་སྐུའི་བླ་མ་དེ་ངོན་བྱུང་། །

rangshin selcha longkü lama de dren yung
Recordé al Guru sambhogakaya, la naturaleza luminosa.

ཐུགས་རྗེ་ཆུ་བླ་ལྟར་སྣང་སྤྲུལ་སྐུ་དེ་དན་བྱུང་། །

tukye chuda tar nang trülku de dren yung
Recordé al Guru nirmanakaya, la capacidad múltiple de la gran compasión cuyo brillo se refleja como la luna en el agua.

སྐུ་གསུམ་རང་ཆས་ལྷུན་གྲུབ་ཡབ་རྗེ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

kusum rangche lhündrub yabye khye khyen no
Sublime padre, presencia espontánea y natural de los tres kayas, ¡vela por mí!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་ཏི་ཡ་ན་མཁྱེན། །

sölwa depso odiyana khyen
Te suplico: ¡Uddiyana, vela por mí!

གདུང་བས་འདོད་དོ་དེན་ཆེན་རྩ་བླ་མཁྱེན། །

dungwe bödo drinchen tsala khyen
Con ferviente anhelo te invoco: bondadoso Guru raíz, ¡vela por mí!

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་སྐྱེད་ལས་མེད། །

kalme dak la resa khye le me
Para alguien tan indigno como yo, ¡tú eres la única esperanza!

དགོངས་དབྱིངས་དབྱེར་མེད་འཇེས་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gong ying yerme drepar chin gyi lob
Bendíceme para que el espacio básico y la realización se hagan inseparables.

རྟོགས་པའི་ཉི་མ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

tokpe ñima charwar chin gyi lob
Bendíceme para que amanezca en mí el sol de la realización.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

khor de yerme tokpar chin gyi lob
Bendíceme para que realice la indivisibilidad del samsara y el nirvana.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་འཇེས་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

nang sem yerme drepar chin gyi lob
Bendíceme para que las apariencias y la mente se fundan inseparablemente.

རིག་སྟོང་རྣེན་པར་ཤར་བར་བྱིན་གྱིས་བླབ་ཏུ་གསོལ། །

riktong yenpar sharwar chin gyi lob
Bendíceme para que la unión de consciencia clara y vacuidad se manifieste al desnudo.

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བླབ་ཏུ་གསོལ། །

detong sungyuk tokpar chin gyi lob
Bendíceme para que realice la unión primordial del gozo y la vacuidad.

འཕྲལ་ལུས་འཕོ་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླབ་ཏུ་གསོལ། །

yalü pochen topar chin gyi lob
Bendíceme para que logre el cuerpo de arcoíris de la gran transferencia.

སྐྱིང་དབུས་པདྨ་ཁེབ་པའི་ཞིང་དེར་དྲོངས། །

ñing ü peme khepe shing der drong
¡Guíame al Reino Cubierto de Lotos en lo profundo de mi corazón!

རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་པདྨ་ཉུ་གུ་ནི། །

gyalse sempa peme ñugu ni
El hijo de los victoriosos, el bodhisattva Esencia del Loto, *Peme Nyugu,*

གཏེར་ཆེན་མཆོག་སྒྱུར་བདེ་ཆེན་ཞིག་པོ་གླིང་། །

terchen chokgyur dechen shikpo ling
se manifiesta como el gran tertön, Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa.

མཉམ་བཞག་ཚོར་འཛད་བདུད་རྩི་ཀ་པ་ལ། །

ñamshak chöche dütsi kapala
Con sus manos en los mudras del estado meditativo y de la enseñanza del Dharma sostiene una kapala llena de amrita;

རིག་གྲོལ་འགགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

rik dröl gakme tukye lhün gyi drub
mora en el estado de rigpa, libre y sin obstrucciones; su compasión está espontáneamente presente.

པདྨ་ཁེབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

peme khepe shing der kyewar shok
¡Que yo pueda renacer en su Reino Cubierto de Lotos!

ཆུ་མོ་ལུག་ལོ་བོད་ཟླ་༧ ཚེས་༢༥ རེས་གཟའ་སྤེན་པའི་ཐོ་རངས་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་བསྟེན་པའི་སྐབས་ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཆོག་སྡུར་རྫོགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་སྤྱིན་བྱོལ་དབང་དང་ཞེག་ཚོད་ལྟ་བའི་སྐོར་དང་ཐོད་རྒལ་རེ་གཅིག་རྫོགས་རིམ་ལས་གང་ཤར་ཐོལ་བྱུང་དུ་བིས་པའོ། །

Al alba del sábado, día 25 del séptimo mes tibetano en el año de la Oveja de Agua, mientras realizaba la práctica de aproximación de la Profundidad de la longevidad de las Tres Raíces*, recordé a mi sublime padre, el supremo Karma Urgyen Tsewang. Rememoré cómo antes había conferido los empoderamientos que maduran y liberan de* La Esencia de corazón de Samantabhadra (Künzang Tuktik) *de la Gran Perfección; cómo había explicado la visión del* trekchö*; y, cómo, al conferir el empoderamiento de la expresión de rigpa para el* tögal*, había hablado sobre la forma en la que surgen las cuatro visiones. Al recordar esto, compuse estas palabras espontáneamente a medida que surgían en mí.*

ཅོས་བཞང་སྤུ་འབྱུང་བ་གང་གཏེར་རིང་ལུགས་ལ་དད་པའི་ཆ་ཙམ་འཛིན་པ་ཚང་རིགས་སྤུགས་འཆང་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཁོ་ཚོ་རྣོ་ཀེ་མཆོག་གྲིང་སྒྲུལ་བཞི་པ་མི་འབྱུང་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེ་ནས་བྱིས་པའོ།། ||

En cuanto a mí, simplemente soy alguien que ha desarrollado algo de fé en las antiguas tradiciones Kama y Terma de las Traducciones Antiguas; un mantradhara del clan Tsangsar tan solo de nombre: yo Mingyur Dewey Dorje, la cuarta encarnación de Tsikey Chokling, escribí esto.

Origen de la Traducción

Traducido al español por Marcela López, 2026, con base en la traducción al inglés de Rangjung Yeshe & Samye Translations, 2020 (trad. Laura Swan, Oriane Sherap Lhamo, y Maitri Yarnell; ed. Libby Hogg), que a su vez se basó en una traducción previa de Andreas Doctor.

Esta obra tiene una licencia CC BY-NC 4.0.

1 Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche.
2 Fuerza Vital de Uddiyana.
3 Guru Chökyi Wangchuk (*gu ru chos kyi dbang phyug*), también conocido como Guru Chöwang (1212-1270). Fue el segundo de cinco tertöns soberanos, y una emanación del habla del rey Trisong Detsen. Entre sus revelaciones se encuentra la práctica de *Lama Sangdü*.
4 Lhalung Pelgyi Dorje (*lha lung dpal gyi rdo rje*), uno de los veinticinco discípulos cercanos de Guru Rinpoche. Él es responsable de matar al rey malvado Langdarma, con lo cual lo liberó, y con ello puso fin a la persecución del Budismo en Tíbet. Obtuvo el cuerpo de arcoíris al final de su vida.